

10 - A Ring, Floating...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Man

Hello, Madoka!

[00:14] mado

Hello!

[00:16] mado

Are you gentlemen
visiting the shrine together?

[00:19] Man

Didn't you hear?

[00:21] Man

There was the first tug-of-war
match in a while at the temple earlier.

[00:25] mado

I've been at the library all morning
reading to the children...

[00:31] mado

Then again, I think maybe

[00:34] ---

Grandfather mentioned
something about that yesterday.

[00:37] mado

Who was competing against whom?

[00:40] Man

It's going to be Sakai from the sake store and

[00:42] Man

that kid from the big city, you know?

[00:45] mado

You mean Kazuma?

[00:47] Man1

Yeah, that's him!

[00:47] Man1

He comes to my
store too sometimes.

[00:50] mado

But why on earth

was Kazuma competing

[00:53] ---

against Mr. Sakai in a
game of tug-of-war?!

[00:55] Man

I don't know.

[00:57] Man

I only came to watch
since he told me about it.

[01:01] Man2

I heard it from a Yorozyo
waitress who came to my store,

[01:04] ---

so I don't really know the details...

[01:06] Old

What the hell?

[01:07] Old

You guys were
getting all worked up

[01:09] ---

without knowing anything?

[01:11] Old

Since ancient times,
the temple tug-of-wars

[01:14] Old

have always been about
asking a girl's hand in marriage.

[01:16] Man

Wait, so...

[01:18] Old

I bet the kid asked for his daughter

[01:22] ---

and it threw the old man into a fit.

[01:24] Man

I see.

[01:26] Man

So I guess they decided the fate

[01:27] ---

of his only daughter through the match.

[01:29] Old

It sure takes me back.

[01:30] Old

I remember when I
asked for my wife's hand.

[01:33] Old

Her father was dead against it,

[01:35] ---

and decided that we needed to settle it

[01:37] ---

in front of the temple
in a tug-of-war match.

[01:39] Old

Back then, tug-of-war

[01:42] ---

was sometimes referred to as "tug-of-wife".

[01:42] mado

So that means Kazuma and Sakai are...

[01:43] ---

Since you were pulling both the rope...

[03:17] mado

But...

[03:18] mado

But we've just
become friends!

[03:22] mado

And now you have to leave...

[03:24] Kaz

We'll always be friends.

[03:27] mado

We'll always...

[03:28] mado

be friends?

[03:30] Kaz

That's right.

[03:32] mado

Okay.

[03:38] ---

Minamikokubaru Daigo

[03:46] Kaz

Yes, hello?

[03:48] Dai

Hey bro, it's me!

[03:49] Kaz

Daigo, what do you want?

[03:51] Dai

Listen man, you gotta help me!

[03:53] Kaz

Huh?

SIGN Episode 10

SIGN A Ring, Floating...

[04:04] Koy

Hello!

[04:07] Oba

Hello, Koyori!

[04:08] Oba

It looks like you're back from your trip.

[04:10] Oba

Did you have fun in Hawaii?

[04:12] Koy

I sure did!

[04:13] Koy

And I brought back some souvenirs.

[04:14] Koy

Is Madoka here?

[04:15] Oba

She's here, but she's not feeling so well...

[04:20] Koy

Is she sick?

[04:21] Oba

I wouldn't go so far
as to say she's sick.

[04:24] Oba

I think she might be
suffering a bit from the heat.

[04:27] Oba

I guess...

[04:28] ---

She hasn't been feeling well

[04:31] ---

ever since the day
of the tug-of-war match.

[04:32] Koy

Tug-of-war match?

[04:34] Koy

Isn't that how they used to
settle disputes in the olden times?

[04:37] Koy

So why did they have one?

[04:38] Oba

I didn't really understand it myself.

[04:41] Oba

Oh well, I'm sure seeing your face

[04:43] ---

will cheer her right up.

[04:45] Oba

Why don't you go say hi to her?

[04:47] Koy

All right.

[04:50] Old

I see.

[04:54] Old

You're saying she's been
listless since the tug-of-war match.

[04:56] Koy

Yeah.

[04:58] Old

Well, I guess Kazuma's the cause of that.

[05:01] Koy

What?

[05:02] Koy

Did he do something to her?!

[05:04] Old

Huh?

[05:05] Old

No, that's not what I meant.

[05:07] Old

But you see, Koyori,

[05:09] ---

in the old times,
tug-of-war at the temple

[05:11] ---

was called tug-of-wife.

[05:14] Old

You see, both the rope and the wife were...

[05:19] Dai

I would like to thank you all warmly

[05:21] ---

for joining me at the emergency

[05:22] Dai

"Let's Get All Our Piled Up Summer
Homework Done Together" meeting.

[05:28] Dai

To enjoy the few remaining days of summer,

[05:29] Dai

it is of tantamount importance

[05:31] ---

that we tie up the lingering
threads of our home...

[05:33] Koy

Kazuma!

[05:34] Koy

Are you here?!

[05:35] Kaz

Yes.

[05:37] Kaz

What's up?

[05:42] Koy

Kazuma!

[05:43] ---

Huh?

[05:44] Koy

You bastard!

[05:50] Koy

Is it true that you're marrying Hina?!

[05:53] Kaz

What?

[05:54] Kaz

Marriage?

[05:56] Kaz

Huh?

[05:57] All

What?!

[06:02] Koy

Oh.

[06:03] Koy

So I guess you two
aren't getting married after all.

[06:06] Kaz

Of course not!

[06:08] Kaz

Where did you even get that idea?

[06:10] Ui

I didn't even know about this event.

[06:13] ---

I would've gone and cheered you on!

[06:16] Kaz

Well, it was...

[06:17] ibu

I guess it's pretty decent
of you to put yourself on the line

[06:20] ---

for Sakai's sake.

[06:23] Kaz

I guess I didn't hear about
it because I was in Hawaii,

[06:25] Kaz

but as the official ears of Yamabiko,

[06:28] ---

I can't believe I had to
miss an event like that!

[06:33] Ayu

My brother looked really cool in his loin cloth.

[06:37] Kaz

Geez, Ayumu, don't talk about it!

[06:39] Koy

Then I'm going to go and
report back to Madoka.

[06:43] Kaz

Why would you tell her?

[06:46] Koy

Because she's been feeling down

[06:48] ---

ever since the tug-of-war happened

[06:49] Koy

and Grandpa Gen said it was because

[06:52] ---

you and Hina were getting married.

[06:53] Koy

So if I tell her that's not true, she'll...

[06:55] Dai

Hold it right there!

[06:56] Dai

So what you're saying is...

[06:57] Dai

that Madoka is...

[06:59] Dai

in love with Kazuma?!

[07:09] Koy

You really think
that's what's going on?!

[07:11] Dai

You're asking me?!

[07:14] Dai

Wait, did you get all worked up
without understanding that part?

[07:17] Kaz

She's never been one
for thinking things through.

[07:20] Koy

Well, anyway, I'll go tell Madoka...

[07:24] Kaz

Hey, Koyori!

[07:28] Ui

They're gone.

[07:31] Dai

It looks like things just
got a little more interesting.

[07:34] Kaz

You can say that again.

[07:39] ibu

What then?

[07:40] ibu

You made me trek out here in this god awful heat,

[07:43] ---

so this better be good.

[07:45] Ui

That's right!

[07:46] Ui

If it's boring, then it better be
cold, sweet, and delicious!

[07:49] Dai

Please keep your complaints

[07:51] ---

and the review of the parfait separate.

[07:54] Kaz

Daigo, don't forget why we're here.

[07:57] Dai

You're right.

[07:59] Dai

We wanted to talk to you

[08:01] ---

about setting up my
bro and Madoka.

[08:04] Dai

We'd really appreciate it
if you guys assisted.

[08:06] Dai

I mean, Madoka is a really shy girl

[08:09] Dai

and even my big-city bro is pretty naive

[08:11] ---

and lost around these parts,

[08:14] Dai

so we were thinking

[08:16] ---

us friends of theirs could
play a little Cupid and...

[08:18] ibu

This is idiotic.

[08:19] Dai

What?

[08:20] Dai

Hinata, you're against it?

[08:22] ibu

I'm not for or against it,

[08:23] ---

I just don't see why I have to
get involved in the first place.

[08:26] Dai

What do you mean, "why"?

[08:27] Dai

Because they're your friends!

[08:29] Dai

Can't you do this little thing for your friends?

[08:32] ibu

Whatever. I'm not helping you.

[08:35] Ui

Ibuki!

[08:48] Ui

Wait, Ibuki, wait!!

[08:57] Ui

What's wrong?

[08:59] Ui

You're not acting like yourself at all!

[09:02] ibu

Are you okay with this, Ui?

[09:06] ibu

Him and Madoka getting together?

[09:09] Ui

Well, I...

[09:12] Ui

I mean, to me,

[09:15] ---

Kazu is like an older brother.

[09:18] Ui

So... well...

[09:25] ibu

Fine.

[09:27] ibu

If that's how you feel, then fine.

[09:30] Ui

Ibuki?

[09:33] mado

You want me to go out with Kazuma?!

[09:36] Kaz

That's right!

[09:37] Kaz

We've discussed it with Daigo,

[09:39] ---

and we've all decided
to support your love!

[09:42] mado

L-L-L-love?!

[09:44] Koy

We've got a really good plan,

[09:46] ---

so the whole thing is smooth sailing!

[09:50] Kaz

We've invited Hoshino under the pretense

[09:53] ---

of going to the amusement park together.

[09:55] Kaz

Right before, we'll all call and say

[09:57] ---

that something came up

and we have to cancel.

[09:59] Kaz

Then you'll be free to

go on a date with him.

[10:02] mado

A d-d-d-date?!

[10:05] Kaz

We wrote you very

detailed instructions in here.

SIGN Dating Guidebook

[10:08] Kaz

Make sure you read it

thoroughly before you go.

SIGN A Bridge To the Starry Skies

SIGN Hoshizora E Kakaru Hashi

[10:37] Kaz

What the hell is going on?

[10:40] Kaz

At the last minute, suddenly neither Daigo,

[10:42] ---

nor Koyori, nor Kasane can come.

[10:45] mado

It's sure strange!

[10:47] mado

I wonder what's going on...

[10:49] Dai

Ui and Ibuki had something planned

[10:51] ---

so they didn't bother inviting them.

[10:53] Dai

Ayumu has another sketching

meet up with the art club.

[10:56] Dai

It looks like it's just you and me, Madoka.

[11:01] Dai

We might as well have

fun for the rest of them!

[11:08] mado

Yes!

[11:12] Kas

Looks like it's going pretty well.

[11:14] ---

Hey...

[11:15] Koy

That's good,

[11:17] ---

but did I really have to come dressed like this?

[11:20] Kaz

Of course you did!

[11:22] Kaz

Daigo and I are wearing disguises,

[11:25] ---

so you have got to wear one too.

[11:39] Kaz

What ride do you want
to go on first, Madoka?

[11:43] mado

Hmm, let me think.

[11:45] ---

Umm...

[11:47] mado

The Dating Guidebook told me

SIGN 1. Roller Coaster

[11:49] ---

to go on the roller coaster first...

[11:53] mado

I think I'd like to try the roller coaster first...

[11:59] Kaz

That's a surprise.

[12:00] Kaz

I would've thought you
wouldn't like these kinds of rides.

[12:03] mado

Oh no, I like them just fine.

[12:09] Kaz

You're doing great, Koumoto!

[12:11] Kaz

First you get the mood up by

[12:13] ---

going on the roller
coaster and screaming wildly.

[12:16] Kaz

That will make it easier
to talk to each other.

[12:26] mado

Make it stop!

[12:27] mado

Make it stop! Let me off!

[12:29] mado

Mommy!!!!!!!!!!

[12:37] Kaz

Are you okay?

[12:38] [SONG] Sign

Haunted Mansion

[12:41] Kaz

Madoka, are you sure you
want to go in there next?

[12:44] mado

Of... of course!

[12:46] mado

I was raised in a shrine,

[12:49] ---

so the supernatural
doesn't faze me one bit!

[12:54] Kaz

Next is the classic for couples, the haunted mansion

[12:58] Kaz

Nothing like acting scared
and letting loose a scream

[13:00] Kaz

to get him to put his arms around you
and strengthen your bond!

[13:13] [SONG] Sign

Haunted Mansion

[13:21] Kaz

Madoka, I think it's okay now.

[13:27] mado

I'm... so sorry!

SIGN Petting Zoo

[13:39] mado

Look Kazuma, he's eating it!

[13:42] mado

He's eating it!

[13:43] Kaz

The next stop is the Petting Zoo!

[13:46] Kaz

You start by feeding the cute bunnies

[13:48] ---

and as your hands
accidentally brush and touch,

[13:49] Kaz

next thing you know,

you're petting each other!

[13:53] Kaz

I'll try that too.

[14:01] Kaz

This one's a big eater!

[14:03] Kaz

He's just like Ui.

[14:14] Kaz

Wow!

[14:18] Kas

They say the way to a man's
heart is through his stomach.

[14:21] Kas

Bring a big, homemade lunch

[14:23] txt

Hungry Male

[14:23] ---

and you can wrap a hungry
guy right around your finger!

[14:26] Kaz

Did you make all of this yourself?

[14:28] mado

Yes.

[14:29] mado

I got up early to make it.

[14:32] mado

I hope you'll like it...

[14:34] Kaz

If Ui saw this,
she'd start drooling right away!

[14:39] Kaz

Thank you!

[14:41] Kaz

This is delicious!

[14:48] Kaz

Wow!

[14:49] Kaz

It sure is high at the top!

[14:55] Kaz

I had a lot of fun today, Madoka.

[14:58] mado

Yeah, me too.

[15:00] Kaz

We've got to come again,
with the others next time!

[15:03] mado

You're right.

[15:04] mado

Next time, we should
come with the others.

[15:12] Kas

They're here!

[15:15] Koy

Madoka doesn't look too happy.

[15:19] Dai

That's why little kids don't get it.

[15:21] Koy

What was that?!

[15:22] Koy

What do you mean, Daigoro?

[15:24] Dai

Looks to me like they are enjoying

[15:26] ---

that subtle and softly burning

[15:27] ---

embarrassment that comes after a kiss.

[15:31] Koy

You're saying that Kazuma and Madoka kissed?!

[15:33] Dai

I think so.

[15:34] Koy

So now what?!

[15:36] Koy

Are they going to get married?

[15:38] Dai

Umm... aren't you rushing things a bit?

[15:40] Koy

But, but... they kissed!

[15:42] Koy

They're going to have a baby!

[15:44] Koy

Then they have to get married quickly!

[15:50] Koy

What?

[15:51] Koy

What's so funny?

[15:52] Koy

This is no laughing matter!

[16:20] mado

Kazuma?

[16:27] Kaz

Madoka?! Your clothes...

[16:29] mado

I felt like wearing something different,

[16:32] ---

so I borrowed this from Koyori...

[16:34] mado

You don't like it?

[16:36] Kaz

No! That's not it at all!

[16:39] Kaz

I was just surprised,
because you looked different...

[16:41] Kaz

So how come you invited me

[16:44] ---

to go hiking with you all alone?

[16:47] mado

Well, I...

[16:51] mado

That's our bus!

SIGN Inner Yamabiko

[16:55] mado

I'm so glad we made it!

[16:57] mado

If we missed this bus,
we'd really be waiting a long time.

[17:01] Kaz

Yeah.

[17:14] Kaz

So this is the mountain path
Ayumu was talking about.

[17:17] mado

It's actually not much
more than a hiking trail.

[17:20] mado

Even a child could easily walk up here.

[17:22] mado

I used to walk it myself all the
time when I was a little girl.

[17:27] Kaz

Wow, really?

[17:37] Kaz

This is...

[17:42] mado

Kazuma, hurry up!

[17:45] kaz

Okay.

[17:56] mado

I'll make us a spot here.

[18:07] Kaz

Got it!

[18:28] Kaz

Wait... were you that
girl from way back then?

[18:40] mado

I'd never really gotten along with boys

[18:43] mado

so I didn't have anyone to
play with in our neighborhood,

[18:45] ---

and I'd just come here by myself.

[18:49] mado

One day, I was up here again
and this boy came over

[18:53] ---

and started to play with me.

[18:55] mado

He was different somehow from
all the neighborhood boys.

[18:59] mado

He was so nice and wonderful.

[19:02] ---

He made me think of a prince.

[19:08] mado

We only played together that once,

[19:11] ---

but I never could forget him.

[19:14] mado

I've replayed that time in my mind

[19:18] ---

over and over again,
until it felt like

[19:20] mado

we really had played together all the time.

[19:27] mado

Thinking about it now,

[19:29] ---

I'm wondering if it might
have been love at first sight.

[19:34] Kaz

You could've just told
me the first time we met.

[19:38] mado

You're right.

[19:40] mado

I should've,

[19:41] ---

but the first time we met at my temple,

[19:44] ---

it was so sudden, and after that,

[19:46] mado

I just didn't know what to do anymore.

[19:49] Kaz

I guess lots of things started happening

[19:51] ---

and the time was never right.

[19:55] mado

I guess that was one reason,

[19:56] ---

but I think I was hoping that

[19:58] mado

I wouldn't have to say anything.

[19:59] ---

That you would remember
it and mention it yourself.

[20:05] mado

I had been thinking
about you for so long

[20:07] mado

that I hoped, on some small level,

[20:09] ---

even if it was only a one-hundredth
or a one-thousandth of all that,

[20:12] mado

you'd remember me yourself.

[20:16] mado

I wanted to think I had a place inside you,

[20:19] ---

however small it may be.

[20:23] mado

Even this outfit...

[20:24] ---

I picked it because I had
worn something like it that day.

[20:27] mado

I was hoping you might
remember if you saw it.

[20:30] Kaz

I'm sorry.

[20:31] Kaz

I had no idea you thought
about me like this.

[20:34] Kaz

I mean, I was a little kid

when that all happened.

[20:38] Kaz

I'm sure I had asked your name, but I'd forgotten.

[20:40] Kaz

And then, your hair was
short back then and you've...

[20:44] ---

changed a lot since then.

[20:51] mado

It's fine.

[20:52] mado

It's enough for me that
you remembered at all.

[20:57] Kaz

Madoka, I...

[20:58] mado

I know.

[21:00] ---

I know how you feel.

[21:08] mado

Kazuma, do you remember

[21:11] ---

what you said to me that day,

[21:13] ---

when we were saying our goodbyes?

[21:16] Kaz

Madoka...

[21:19] mado

Will you say it to me again?

[21:39] mado

This is weird, isn't it?

[21:41] mado

It's not like we won't
see each other again.

[21:43] mado

And here I am, crying...

[21:49] Kaz

That's right, Madoka.

[21:52] Kaz

We'll always be friends.

[24:18] koy

Next time on A Bridge
to the Starry Skies: Episode 11

[24:21] ---

Episode 11

[24:21] ---

Wet From The Rain

[24:22] koy

Wet From The Rain

Revision #1

Created 2025-11-22 22:50:01 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:50:01 UTC by whimsee